1

La chiesa, elevata a Santuario nel 1858, fu eretta per merito del Cavaliere di Rodi Tommaso Rossi tra la metà e la fine del 1500, in seguito alle continue incursioni barbaresche nel ponente ligure. Dopo alcuni lavori di ampliamento avvenuti agli inizi del XIX secolo venne realizzato, sopra il portico, un alloggio per accogliere i pellegrini. Sotto il porticato si trova un affresco purtroppo in parte deteriorato del noto pittore Maurizio Carrega. All'interno invece spicca la pregevole statua in marmo della Madonna. Dal santuario, per la sua posizione elevata rispetto al borgo, si può godere di una splendida vista su Ospedaletti.

The church, became the Sanctuary in 1858, was built by Tommaso Rossi, a Rhodes Knight, between the late 1500s, following the continuous barbarian invasions in Western Liguria. After some expansion work in the early 19th century, an accommodation for pilgrims was built above the porch. Under this there is a fresco; unfortunately, partially damaged by the famous painter Maurizio Carrega. Notably, inside is the valuable marble statue of the Madonna. From the sanctuary – from its elevated position above the town – you can enjoy a splendid view of Ospedaletti.

L'église des Porrine, devenue Sanctuaire en 1858, fut érigée à la deuxième moitié du XVIe siècle par le Chevalier de Rodi Tommaso Rossi, suite aux nombreuses incursions barbares sur la Riviera du Ponant, tandis que la maison des pèlerins, juste à côté, remonte au XIXe siècle. Sous le porche on peut encore admirer la fresque, malheureusement très détériorée, du peintre Maurizio Carrega. A l'intérieur de l'église trône une belle statue en marbre de la Vierge. Depuis le Sanctuaire, vous pourrez admirer Ospedaletti dans toute sa splendeur.

La pista ciclopedonale è il risultato di un'importante opera di riqualificazione dell'ex tracciato della ferrovia. Collega Ospedaletti a San Lorenzo al mare con un suggestivo percorso di circa 24 km quasi interamente pianeggiante e in riva al mare. Partendo da Ospedaletti dopo un breve tratto a contatto con le spiagge si percorre la lunga galleria illuminata di capo Nero al cui interno alcuni pannelli accompagnano i ciclisti e i pedoni con interessanti aneddoti storici sulla famosa gara ciclistica "Milano-Sanremo". Il tratto da San Lorenzo a Ospedaletti venne utilizzato nel Giro d'Italia nel 2015. Ciclisti e pedoni possono oggi usufruire dei servizi per i turisti quali bar, noleggio bici e spiagge lungo il percorso.

The bicycle path is the result of a major redevelopment project of the former tracks of the railway. It connects Ospedaletti to San Lorenzo al Mare with a fascinating bicycle journey of about 24 km; almost entirely flat and close to the sea. Starting from Ospedaletti it soon enters an illuminated tunnel. Inside the tunnel are panels which accompany the cyclists and pedestrians with interesting historical anecdotes of the famous cycling race "Milano-Sanremo". The stretch from San Lorenzo to Ospedaletti hosted the Giro d'Italia in 2015. Cyclists and pedestrians can enjoy the bars, bike rental and beaches along the path.

La piste cyclable de 24 kilomètres en front de mer, relie Ospedaletti à San Lorenzo al Mare et suit le tracé de l'ancienne voie de chemin de fer qui a été mise hors service après une longue oeuvre de démantèlement. La piste est entièrement plate et accessible uniquement aux piétons et aux cyclistes. Après un bref parcours le long des plages d'Ospedaletti, vous emprunterez la gallerie illuminée du Cap Nero parsemée de panneaux narrants la célèbre course cycliste Milan-Sanremo. En 2015, le Tour d'Italie il a utilisé le tronçon de route entre San Lorenzo al Mare et Ospedaletti. Tout le long du parcours, que vous soyez à pied ou à vélo, vous pourrez profiter des plages et vous arrêtez pour une pause dans les nombreux bars que vous croiserez. Vous pourrez louer des vélos à l'heure ou à la journée dans les nombreux stands de location.

2

3

La strada principale che percorre e attraversa Ospedaletti è una suggestiva passeggiata lungo un pianeggiante viale alberato. Risale ad un periodo di svolta del comune, quando alcune importanti personalità e società internazionali vennero a conoscenza del clima e del paesaggio di Ospedaletti e decisero di investire sul piano urbanistico del borgo. La società che più si distinse fu la Societè Foncière Lyonnaise preparando un moderno piano regolatore e costruendo, oltre ai noti giardini, edifici alberghieri tra cui l'Hotel Regina Margherita, l'Hotel Riviera e il Mètropole pronti ad ospitare il turismo elitario europeo di fine ottocento.

The main road, which runs through Ospedaletti, is a charming walk along a flat tree-lined street. It dates back to a turning period of the town: when some important personalities and international companies were aware of the climate and the landscape of Ospedaletti, and decided to invest in the development of the village. The company that stood out the most was the Société Foncière Lyonnaise which prepared a modern town plan. In addition to the well-known gardens, hotel buildings like the Hotel Regina Margherita, the Hotel Riviera and The Metropole were ready to host European tourism elite in the late

La route principale qui traverse Ospedaletti est une belle avenue plantée d'arbres. Elle remonte à la période pendant laquelle d'importantes personnalités décidèrent d'investir des capitaux à Ospedaletti, en raison de son climat favorable.
La Société Foncière Lyonnaise a construit les jardins qui portent encore son nom, ainsi que plusieurs édifices tels l'hôtel Regina Margherita, l'hôtel Riviera et le Métropole qui devinrent le rendez vous de la clientèle d'élite européenne de la fin du XIXe siècle.

4

La cappella di Sant'Erasmo, detta chiesetta dei marinai, fu la prima chiesa parrocchiale di Ospedaletti. Dedicata in origine al culto di San Giovanni Battista venne edificata intorno al XIV secolo. Dopo aver ospitato papa Pio VII l'11 febbraio del 1814, la cappella, in seguito alla costruzione nel 1825 della nuova chiesa parrocchiale, venne dedicata a Sant'Erasmo, il patrono dei marinai. Ridotta a deposito di materiale da costruzione agli inizi del XX secolo fu restaurata dalla Lega Navale Italiana nel 1940. Riconsacrata e riaperta al culto la cappella ospita oggi al suo interno modellini di navi antiche, un'ancora di un antico veliero e un'anfora romana.

The chapel of Sant'Erasmo, or the chiesetta of sailors, was the first parish church of Ospedaletti. Devoted to the cult of St. Giovanni Battista, it was built around the 14th century. After having been host to Pious pope VII on February 11th 1814 and the following construction of the new parish church in 1825, Sant'Erasmo was devoted to the sailors' patron. It was restored by the Italian Naval League in 1940. Rededicated and reopened for worship, the chapel now houses models of ancient ships; an anchor of an old sailing ship and a Roman amphora.

La chapelle de Saint Érasme appelée l'église des marins, fut la première église paroissiale d'Ospedaletti. Sa construction remonte aux alentours du XVIe siècle et elle fut intitulée à Saint Jean Baptiste. Après la visite du pape Pie VII le 11 février 1814 et la construction de la nouvelle église paroissiale en 1825, la petite chapelle fut définitivement dédiée à Saint Érasme, saint patron des marins. Utilisée come dépôt de matériel au début du XXe siècle, elle fut restaurée en 1940 par la Ligue Navale Italienne. Après sa nouvelle consécration et sa réouverture au culte, la chapelle de Saint Érasme abrite aujourd'hui des

OGNI MERCOLDì MATTINA
Mercato Settimanale
MAGGIO: Passeggiando Assaporando
2 GIUGNO: Festeggiamenti Sant'Erasmo
23 GIUGNO: Aspettando San Giovanni
24 GIUGNO: San Giovanni
I° SETTIMANA DI AGOSTO: Rassegna Jazz
I°SABATO DI AGOSTO: Sagra du Pignurin
OGNI DUE ANNI. Rievocazione storica del Circuito Motociclistico di Ospedaletti
AGOSTO: Rassegna dei film italiani
Ricco calendario eventi culturali, musicali, sportivi sia in stagione invernale che estiva.

EVERY WEDNESDAY MORNING: Market
MAY: Walking and Tasting
JUNE 2: The Celebration of Sant'Erasmo
JUNE 23: The day before San Giovanni
JUNE 24: San Giovanni
THE FIRST WEEK OF AUGUST: Jazz Festival
THE FIRST SATURDAY OF AUGUST: Festival du Pignurin
EVERY TWO YEARS. Historical re-enactment of the Motobike Race of Ospedaletti
AUGUST: Festival of Italian films
During the year cultural events, music, sports both in winter and summer.

TOUS LES MERCREDIS MATINS
Marché hebdomadaire
MAI : "Passeggiando Assaporando" : Dégustation itinérante
2 JUIN : Fête de Saint Érasme
23 JUIN : En attendant la Saint Jean
24 JUIN: La Saint Jean
1ÈRE SEMAINE D'AOÛT : Festival de jazz
1ER SAMEDI D'AOÛT : Gala du Pignurin
TOUS LES DEUX ANS : Rétrospective historique du circuit motocycliste d'Ospedaletti
AOÛT : Festival du film italien
Calendrier riche en événements culturels, musicaux et sportifs tout au long de l'année.

Nell'Aprile del 2014 il Comune di Ospedaletti è entrato a far parte del Santuario Pelagos per la tutela dei mammiferi marini nel Mediterraneo.

In April 2014, the Municipality of Ospedaletti became part of the Pelagos, the Sanctuary for the protection of marine mammals in the Mediterranean.

En avril 2014, la Mairie d'Ospedaletti est devenue membre du Sanctuaire Pelagos pour la protection des mammifères marins en Méditerranée.

Ospedaletti è un'accogliente località turistica costiera del ponente ligure situata tra Sanremo e Bordighera nella naturale insenatura tra capo Ampelio e capo Nero. Per la sua eccezionale collocazione, esposta a mezzogiorno e protetta a nord dalla cima di monte Nero, offre agli abitanti e ai turisti un clima mite e gradevole. Da antico luogo di accoglienza e ristoro per viandanti e pellegrini, Ospedaletti per le proprie peculiarità climatiche e ambientali, divenne soprattutto nel XIX secolo una delle mete prediliette del turismo elitario europeo. L'intervento delle grandi personalità russe, inglesi e francesi contribuì ad impreziosire l'antico borgo con rigogliosi giardini, grandi viali e edifici di notevole pregio artistico che ancora oggi accolgono i visitatori e turisti. Il territorio, il cui paesaggio è caratterizzato dalle coltivazioni florovivaistiche, offre, per la sua geomorfologia, numerosi spunti di attività all'aperto: dalle calde spiagge libere o attrezzate della costa, collegate dall'affascinante pista ciclopedonale, al verde parco cittadino Foncière Lyonnaise, ai sentieri tra la vegetazione mediterranea di monte Nero, raggiungibili dal panoramico Santuario delle Porrine. La località dispone di strutture sportive ben organizzate ed attive quali campi da calcio, da tennis, piscine e una bocciofila. Molteplici sono le attività culturali proposte, tra cui mostre fotografiche, presentazioni letterarie e manifestazioni tradizionali e storiche. Presso la biblioteca civica, oltre ad inoltrarsi tra i numerosi volumi di storia locale ligure, si possono trovare alcune delle ultime novità editoriali della narrativa italiana ed internazionale.

Ospedaletti is a charming coastal tourist resort in the 5 Valli, located between San Remo and Bordighera in the natural bay between Capo Ampelio and Capo Nero. Because of its exceptional location – facing south and protected from the north from the top of Monte Nero – it offers the inhabitants and tourists, a mild and pleasant climate. Ospedaletti is from ancient time, a welcoming place for travelers and pilgrims to rest, due to its climate and environmental features. Especially in the nineteenth century, it became a favorite destination of the European tourism elite. Notably, Russian, British and French personalities contributed to embellish the ancient village with lush gardens, wide avenues and buildings of great artistic value that still welcome visitors and tourists. The territory – where the landscape is characterized by the floricultural crops – offers many possibilities for outdoor activities: warm beaches or bathing on the coast, charming pedestrian trails, the city park Foncière Lyonnaise, paths between the Mediterranean greenery and Monte Nero, and the panoramic Sanctuary Porrine. The town has well-organized and active sports facilities, such as, soccer fields, tennis courts, swimming pools, a bocciofila (petanque) club, and more. There are many cultural activities, including exhibitions and historical presentations.

Ospedaletti est une accueillante station balnéaire de la Riviera du Ponant située dans un amphithéâtre naturel entre le Cap Sant'Ampelio et le Cap Nero. Exposée plein sud et protégée au nord par le mont Nero, son exceptionnelle position offre à ses habitants et à ses visiteurs un climat particulièrement clément. Après avoir été autrefois un lieu de passage des pèlerins, elle fut fréquentée au XIXème siècle par une clientèle d'élite provenant de l'Europe centrale. Les aristocrates russes, anglais et français ont vite enrichi l'antique petit bourg de pêcheurs par de superbes jardins, de belles avenues et de magnifiques bâtiments qui aujourd'hui encore accueillent les nombreux visiteurs. Son agriculture floricole, ses plages surveillées, sa piste cyclable qui longe la côte, son jardin public intitulé à la Société Foncière Lyonnaise, ses anciens chemins muletiers qui remontent jusqu'au Mont Nero en partant du Sanctuaire des Porrine caractérisent le magnifique territoire des alentours d'Ospedaletti. La ville disposent de nombreuses installations sportives : une piscine, des courts de tennis et un jeu de pétanque et proposent de nombreuses activités culturelles telles expositions de photos, présentations de livres et manifestations traditionnelles. Sa bibliothèque communale est bien fournie en volumes historiques sur la Ligurie et vous pourrez également y trouver les dernières nouveautés de la littérature italienne et étrangère.

INDICAZIONI STRADALI DA NICE, MONACO, MENTON E GENOVA.

IN MACCHINA
Dalla Francia autostrada A8 direzione Genova, uscita Bordighera o Sanremo. Percorso alternativo senza pendenze faticosetà, consigliamo la strada nazionale n.1 Aurelia, attraversando i centri abitati di Mentone, Ventimiglia, Bordighera, Sanremo, Arma di Taggia, Imperia, Diano Marina, Alassio, Albenga, Loano, Pietra Ligure, Finale Ligure, Savona, Varazze, Cogoleto, Arenzano, Genova.

BY CAR
From France take the A8 motorway, SS1 will take you directly to Ospedaletti, after crossing Ventimiglia, Bordighera and Sanremo, or take the road D607 and cross the border at Menton. SS1 will take you through Menton, Roquebrune, Cap Martin, Beausoleil, Cap d'Ail, Monaco, Cap Ferrat, Villefranche, Nice, Cannes, Antibes, Juan les Pins, Fréjus, Saint Raphaël, Le Lavandou, Hyères, Toulon, Bandol, Sanary, Ceyreste, Cassis, La Ciotat, Bandol, Sanary, Bormes les Mimosas, Cavalaire, Le Lavandou, Saint Tropez, Ramatuelle, Cogolin, Grimaud, Gassin, Ste Maxime, Fréjus, Saint Raphaël, Le Dramont, Agay, Boulouris, Saint Aygulf